

Matthias Clau- dius, Vespera kanto	Matthias Claudi- us, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Abendlied
<i>tradukita de</i> <i>Guido Holz</i>	<i>tradukita de</i> <i>Adolf Burkhardt</i>	<i>tradukita de</i> <i>Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de</i> <i>Otto Bonte</i>	
1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj be- las En la ĉiela klar’; L’arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebu- la mar’.	1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l’okul’. Arbaro mute re- vas; el la herbej’ sin le- vas mirinde blanka la nebul’	1. La luno nun leviĝis, La steloj eklu- miĝis, Subiĝis jam la sun’. Silentas la ar- baro Kaj super la kamparo Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno jam leviĝis, Steletoj ekhe- liĝis, Ravante homo- jn nin; Silentas la ar- baro Kaj super la kamparo Nebulo pala le- vas sin.	1. Der Mond ist auf- gegangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steiget Der weisse Nebel wunderbar.
2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun favor’! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l’tago dorme pelu for.	2. Ripozas mont’ kaj valo sub la krepusk- vualo trankvile kvazaŭ lag’. Por vi jen la per- meso fordormi en forge- so la malbonaĵojn de la tag’.	2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun penon, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor’ forgesu vi. ²	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril’; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infa- neto Senzorge dor- mu en lu- lil’.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kam- mer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und ver- gessen sollt.
...

² alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'.	3. La luno nur duone Prezentas sin im- pone; ĝi tamen estas sfer':	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora ste- lo, Sed tamen egas ĝi!	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu se- hen Und ist doch rund und schön!
Do ankaŭ estas multo, Loganta al in- sulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.	Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	Ni ofte ion ri- das, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.	So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belä- chen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.
4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pe- kantaĵaj, Malvasta nia sci';	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mi- zeraĵaj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn	4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraĵaj ni pe- kuloj, Malmulton sci- as ni!	4.	3. Wir stolze Men- schenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel;
Ĥimerojn ni el- trikas, Ni multe artifi- kas Kaj perdas ce- lon pli kaj pli.	kaj serĉas multajn sciojn kaj devojiĝas pli kaj pli.	Ni faras multa- jn aĵojn Kaj artajn el- pensaĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	Wir spinnen Luftge- spinnste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'!	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fi- di vantaĵojn de l' pa- sem'!	5.) La Dian sa- von vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'!	5.	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun!
Fariĝu malafek- taj Ni kaj al vi re- spektaĵaj, Infane gaju nia kor'!	Nin faru simpl- animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!	Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig wer- den Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!
...

6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'!	6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!	6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!	6.	5. Wollst endlich son- der Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns ge- nommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!
7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nok- ta vent'.	7. Gefratoj, nun ekkuŝu! Vin nokta vent' ne tuŝu, dum ŝirmas anĝelar'.	7.) Gefratoj, enlitiĝu, Trankvile endormiĝu! Noktiĝas ĉie ĉi; Vin gardos nia Dio. Li regas super ĉio. Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!	7. Ekkuŝu nun, gefratoj, De bona Di' ŝirmataj Kun tuta la homar'. Kar-Dio ne nin punu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!	6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nie- der; Kalt ist der Abend- hauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nachbar auch!
...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).

Arg-394-778
(2007-03-26
12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, *1929-04-10 - †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 /
Arg-394-777
(2007-03-26
13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779
(2007-03-26
22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell", .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.